

HKAirport NEWS

翱翔天地

2017 August 八月 Issue 111 第111期



OFF TO A FLYING START 展翅高飛



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



FOCUS 焦點

Efficiently weathering the typhoon threat 機場迅速應對颱風來襲

4

COVER STORY 封面故事

Flying to a higher future 開展青雲路

6



FEATURES 飛常事

A swinging summer 盛夏搖滾力量

9

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Ramping up regional aviation security 加強地區航空保安

10

FEATURES 飛常事

Pitching in towards waste reduction 積極推廣減廢

13

GOING GREEN 環保天地

Enlightening energy saving measures 認識節能方法

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Organic food for thought 健康有機飲食

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2017 Aug 八月 Issue 111 第111期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2017

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

©香港機場管理局2017



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

CHAIRMAN MARKS AIESEC'S GOLDEN MILESTONE

機管局主席賀AIESEC金禧

Airport Authority (AA) Chairman

Jack So gave his words of encouragement to a group of youth leaders at the AIESEC Hong Kong 50th Anniversary Dinner on 24 June. A not-for-profit organisation run by students and recent graduates of institutions of higher education, AIESEC is a global platform for young people to explore and develop their leadership potential.



As the Guest of Honour of the event titled "From Fifty to Infinity", Chairman So reiterated the vision of the organisation: peace and the fulfilment of humankind's potential. In his speech, Chairman So, who leads the development of Hong Kong International Airport (HKIA) in his current capacity with the AA, also mentioned that the aviation industry has a promising future, encouraging young people to better prepare themselves by continuously honing their leadership skills as they develop from student leaders into future leaders.

Chairman So was a member of the founding team of the AIESEC Hong Kong branch which was established in 1967.



機場管理局主席蘇澤光於6月24日舉行的AIESEC香港總會50周年晚宴上擔任主禮嘉賓致辭，勉勵一眾青年領袖。AIESEC是由大專學生及畢業生組成的非牟利組織，為青年提供國際平台，開拓及發展領導潛能。

晚宴主題為「From Fifty to Infinity」，帶出展望將來的信息。蘇澤光致辭時談到組織以維護和平、發展人類潛能的願景，他現時服務機管局，在領導香港國際機場發展的同時，亦指出航空業前途一片光明，鼓勵年青人積極裝備自己，從學生領袖角色中發展領導才能，日後成為社會的領導者。

AIESEC香港總會於1967年成立，蘇澤光是創始成員之一。





EFFICIENTLY WEATHERING THE TYPHOON THREAT

機場迅速應對颱風來襲

Two typhoons swept through Hong Kong back-to-back within a week in August, causing widespread damage to the city and major disruptions to airport operations.

Typhoon Hato, one of the strongest recorded in the city in recent years, struck Hong Kong on 23 August, forcing about 480 flights to be cancelled at Hong Kong International Airport (HKIA), while Typhoon Pakhar hit the city less than four days later and also forced numerous flight cancellations. In both cases, the airport managed to swiftly clear the backlog of passengers and return to normal operations, demonstrating the concerted efforts and the robust contingency readiness of the airport community.

Preparation work for the two typhoons started well ahead when they were approaching Hong Kong. First, the Airport Authority (AA) coordinated closely with various parties including the Hong Kong Observatory, Civil Aviation Department, Immigration Department, Customs and Excise Department, airlines, ground service handlers, airport security, catering outlets and public transportation operators, among others, to begin planning and

preparing for potential disruptions to airport operations. A series of briefing sessions were held to ensure all parties were fully aware of the severity of the storms and understood the contingency plans.

At the heart of HKIA's inclement weather contingency is the activation of the Airport Emergency Centre and the Flight Rescheduling Control System (FRCS) when large scale impacts on flight operations are expected. Once the FRCS is in effect, all airlines operating during the affected period would be reallocated with new flight slots to help clear the backlog of passengers, providing passengers a clearer picture on the status of their respective flights.

What followed was the dissemination of timely, accurate information to passengers about flight arrangements. Once the decision was made, airlines immediately issued notifications to their passengers, while the AA continuously provided updated information on airport operations through the HKIA website, "HKG My Flight" mobile app and to the news media, reminding passengers to check the latest flight information before heading to the airport.

When the city came to a standstill during the typhoons, the entire airport community continued their work well into the small hours to take care of passengers stranded at the airport and respond to their enquiries. Public transport operators also beefed up their services to cater for passengers arriving late at night, while others were on stand by and ready to resume their services once the typhoon signals were lowered. Meanwhile, maintenance staff were always quick to the scene fixing and repairing damaged facilities and equipment throughout the airport.

Resurging full steam ahead

After both typhoons gradually weakened, HKIA swiftly resumed full operations and cleared the backlog of passengers with the two runways operating nonstop overnight. In particular, Typhoon Hato also brought another record to HKIA. Between 1700 on 23 August and 0600 the following day, over 600 flights were handled by the two runways – double the number of flight movements compared to normal days. The momentum continued on 24 August with a record 1,318 flights and over 234,000 passengers handled on a single day.



[2]



[3]



[4]



[5]



[6]

[1] AA Chairman Jack So meets the media and speaks about the updates of the airport operations. 機管局主席蘇澤光會見傳媒，講述機場運作的最新情況。

[2] Temporary check-in counters are deployed at the transition deck to help clear the backlog of passengers. 機場設置臨時旅客登記櫃檯，加快疏導受影響的旅客。

[3] AA Chairman Jack So (centre), AA CEO Fred Lam (right) and AA Executive Director, Airport Operations C K Ng (left) oversee the implementation of the contingency plans. 機管局主席蘇澤光（中）、行政總裁林天福（右）及機場運作執行總監吳自淇（左）在颱風期間視察應變計劃的執行情況，為前線員工打氣。

[4] Briefing sessions are held to ensure the airport community is fully aware of the severity of the storms. 機管局召開簡報會，讓機場同業充分了解風暴的威脅。

[5] Dining outlets at HKIA continue to operate throughout the typhoons to cater to passengers staying at the airport. 颱風期間香港國際機場的餐飲服務沒有間斷，方便在機場等候的旅客。

[6] Timely updates are given to passengers and the general public through the media. 機管局適時透過傳媒向旅客及公眾報告和更新機場運作的情况。

8月份的一星期內，兩股颱風接連襲港，造成廣泛破壞，對機場運作構成重大影響。

8月23日，颱風天鴿正面吹襲香港，是近年其中一個最強颱風，導致香港國際機場約480班航班取消，而隨後不足四天來襲的颱風帕卡亦令多班航班取消。面對兩股強風，機場全力應對，迅速疏導受影響旅客，恢復正常運作，充分展現機場同業的協調默契及處理緊急事故的應變能力。

在兩股颱風開始接近香港時，機場管理局早已準備就緒，首先緊密協調各業務夥伴，包括香港天文台、民航處、入境事務處、海關、航空公司、地勤服務供應商、機場食肆、公共交通運輸服務營運商等，務求各方及早部署及準備，應付颱風可能對機場運作帶來的影響。機管局亦召開了連

串簡報會，確保各方知悉颱風的威脅，了解應變計劃。

在惡劣天氣下預計航班運作將會受到重大影響時，香港國際機場便會採取關鍵的應變措施，啟動機場緊急應變中心及航班重編控制系統。當系統啟動後，期間受影響的航空公司將獲重新編配飛機起降時段，以協助疏導滯留旅客，並讓旅客掌握相關航班的最新情況。

重新編配航班時間表後，下一步就是盡快向旅客發布準確的航班消息。航空公司隨即向旅客發出航班安排的通知，而機管局在機場網頁及流動應用程式「我的航班」，以及透過傳媒不斷更新機場運作的資訊，提醒旅客前往機場前留意航班及機位情況。

颱風吹襲期間，市內商店大多暫停營業，然而全體機場同業午夜過後仍緊守崗

位，照顧在機場等候的旅客，解答各種查詢。公共交通運輸營運商亦加強服務，接載深夜抵港的旅客；其他人員亦候命，待天文台改發較低颱風信號後隨即恢復服務。另一方面，機場工程人員亦趕到各地點，加緊維修颱風期間受損的設施及設備。

迅速恢復正常運作

隨着颱風遠離，香港國際機場亦迅速全面回復正常運作。為疏導旅客，機場兩條跑道通宵運作。颱風天鴿過後，於8月23日下午5時至翌日上午6時，兩條跑道共處理超過600班航班升降，通宵時段的航班升降量約為平日的兩倍，刷新機場紀錄。於8月24日，機場上下沒有絲毫鬆懈，一天內處理共1 318班航班，超過234 000名旅客人次。

FLYING TO A HIGHER FUTURE

開展青雲路

Max Leung, a third-year civil engineering student from the University of Hong Kong, admitted that he isn't a "born engineer". Like many of his classmates, he is just following the most obvious path for a science student. While he is interested in engineering, he hasn't made up his mind whether this is the career that he wants to ultimately pursue. But this has all changed after his stint at the Airport Authority (AA) as a summer intern.

This past summer, the AA welcomed some 80 students from local and some overseas tertiary education institutions for six-to-eight-week internships in different departments that ended in early August.

"The internship at Hong Kong International Airport (HKIA) is really an eye-opening experience," Max said. Initially, he didn't expect that

the internship would be anything more than filing, data processing or other types of nitty-gritty jobs as many people experienced in other companies. However, the airport is a unique working environment and it turned out to be a pleasant surprise and something that might change his life.

Assigned to the Reclamation Team of the Third Runway Division of AA, he was amazed to have the opportunity to participate in one of the largest infrastructure projects in the history of Hong Kong.

"This could probably be a dream project for any engineer. I am very proud to be a member of the team, and I believe I have a clearer vision of my future," Max said.

Learning the large-scale airport project ropes

During his time with the AA, Max relished the chance to participate in meetings reviewing the progress

and operations of the three-runway system (3RS) project, contingency planning, and typhoon evacuation debriefing sessions with parties including marine consultants and reclamation contractors. He also gained first-hand experience on learning about the safe and proper operation of construction vessels, particularly the Deep Cement Mixing (DCM) barges.

Max said he once took a transportation infrastructure engineering course in university which gave him the chance to visit the airport where he learnt about the 3RS project for the first time.

"I know that it's a difficult project, but when I get an up-close look, its scale and complexity are beyond my imagination," he said. By participating in several internal and external meetings, Max said the real difficulty lies not in the humongous technical difficulties of the project, but in the seamless communication with the multiple stakeholders involved.

Working in the world of passenger retail

Finding herself on the same boat – or aircraft – as Max, Edna Lee was also unsure of her career path until she joined the AA as a summer intern.

A Korean Studies major from the University of Hong Kong, Edna is fond of the Korean culture. But what she really admires about the country is not K-pop or oppa (meaning "older brother"), but its enormous success in retail and marketing.

"I like travelling and have also been passionate about the retail culture of different countries," she said.

Edna was a perfect fit for the AA's



RIGHT 右圖

Edna interacts with different staff and tenants such as coupon redemption counter staff to review feedback on retail promotion initiatives in HKIA. Edna要與不同員工及租戶（例如優惠券兌換櫃檯的員工）交流，了解旅客對機場購物推廣活動的意見。

BELOW 下圖

The internship programme allows Max to have first-hand experience in the 3RS project. 實習計劃讓Max有機會參與三跑道項目。



Retail and Advertising Department where she spent her internship. As an integral part of her role, Edna conducted market research on promotional strategies of local malls such as seasonal and festive offers of customer loyalty programmes to help fine tune the airport's own promotional activities.

"After gathering all the facts, I needed to compile and present them in a more systematic and persuasive way to help other people formulate strategies and make decisions," she said.

Edna noted she was particularly excited to have had the chance to talk to the airport's tenants and customers, probably the two most important stakeholders when it comes to designing marketing initiatives.

"My internship experience has made me appreciate the importance of communication and critical thinking in managing customers' expectations, especially when our customers are from all over the world."

香港大學土木工程系三年級生梁博（Max）自言不是一心當工程師。他像許多理科生一樣，只是很理所當然地選擇修讀土木工程。雖然他對工程科亦感興趣，但仍未決定將來會否以此為職業。自參與機場管理局的暑期實習生計劃後，他漸漸找到未來事業發展路向。

今年暑期，機管局約有80名來自本港及海外多間大專院校的學生在不同部門實習，為期六至八星期，至8月初結束。

Max表示：「在香港國際機場實習，實在令人眼界大開。」他起初對實習並無特別期待，預期可能如很多人在其他公司實習般，負責處理文件檔案、數據輸入或其他繁瑣工作。然而，機場的工作環境獨特，實習期間有很多意外收穫，給他很大啟迪。

他感到十分興奮，獲安排到機管局三跑道項目處實習，有機會參與香港其中一項最大型基建項目。

他說：「對許多工程師來說，這是夢寐以求的機會。我很榮幸能夠成為團隊一分子，參與這個項目令我的未來目標更清晰。」

從大型機場項目中學習

在實習期間，Max有機會參加不同會議，與海洋顧問及填海工程承建商等開會，一起檢視三跑道系統項目的進度及運作、應變計劃及颱風疏導措施等。他更有機

會學習施工船的安全及運作知識，親身了解深層水泥拌合工程躉船的操作。

他表示，在大學修讀交通基礎工程學科時曾參觀機場，當時第一次認識三跑道系統項目。

他說：「雖然我知道三跑道系統項目非常艱巨，但深入了解後，才明白它的規模及複雜程度遠超想像。」Max參加了數次內外部會議，他認為工程真正的挑戰並不在於施工上的技術困難，確保持份者之間保持充分溝通才是最重要。

投入旅客零售世界

李妍慧（Edna）像Max一樣，在加入機管局當暑期實習生前仍未確定自己未來職業路向。Edna熱愛韓國文化，在香港大學主修韓國研究。然而，她真正熱衷的並非韓國的流行音樂或oppa（解作「哥哥」）偶像文化，而是韓國零售業與市場推廣的成功之道。

她表示：「我喜愛旅遊，外遊時特別留意不同國家的零售文化。」

在機管局的零售及廣告部實習對Edna而言是十分合適的安排。她的職責之一是進行有關香港商場推廣策略的市場研究，如就會員計劃的季節及節日購物優惠進行分析等，從而幫助機場完善購物推廣活動。

她說：「收集所有資料後，我要有系統地整合，然後清楚分析及解說研究結果，幫助團隊制定有效的零售策略及推廣決策。」

她很高興有機會與機場租戶及顧客交談，這兩類持份者是策劃市場推廣活動的關鍵元素。

她說：「實習讓我明白到與管理顧客期望時，保持溝通及批判性思考的重要性。機場的旅客來自五湖四海，因此這一點格外重要。」





[1]

【1-3】

The students celebrate the completion of the internship programme with inspiring group presentations in August. 實習生在八月完成小組匯報，提出創意構思，為實習計劃作完滿總結。

Concluding the unique experience 總結獨一無二的實習體驗

Expanding their horizons alongside Max and Edna were fellow interns who participated in a wide array of training provided by the AA and enjoyed unique opportunities to gain exposure into the daily operations of HKIA. The enthusiastic group of youngsters also formed groups and concluded their learning experience by sharing their innovative ideas on airport related topics such as retail experience, arrangement for transit passengers, and branding through social media - all with the aim of enhancing the passenger experience. In addition to AA senior management, representatives from

local universities were invited to the Group Project Presentation and Internship Completion Ceremony and offer sound advice to the students.

一眾暑期實習生與Max及Edna一樣，在實習期內接受機管局連串培訓，不但擴闊視野，更可了解機場日常運作，經驗難能可貴。這班未來生力軍分組總結他們的學習經驗，分別就機場零售、旅客過境安排、透過社交媒體推廣品牌等專題，提出創意構思，以提升旅客的機場體驗。機管局高級管理人員及本地大學的代表，獲邀出席小組專題匯報暨結業禮，向實習生提供寶貴意見。



[2]



[3]



A SWINGING SUMMER 盛夏搖滾力量

The summer energy reached a fever pitch at Hong Kong International Airport (HKIA) as students and alumni of the Extension and Continuing Education for Life of the Hong Kong Academy for Performing Arts staged electric “Summer Grease Rock” performances from 12 to 22 August.

The young performers rocked the season away in vibrant outfits and recreated iconic scenes from the timeless musical Grease featuring renowned actors John Travolta and Olivia Newton-John. To the delight of the audience, they enjoyed being transported back in time to the swinging 50's as they jived to the

catchy beats and dance moves performed on a car-shaped stage at the Meeters and Greeters Hall in Terminal 1.

香港國際機場在今個夏季散發搖滾力量，由香港演藝學院演藝進修學院的學生及校友於8月12至22日期間，在一號客運大樓接機大堂為旅客上演《夏日搖滾》歌舞表演。

一眾青春表演者穿上耀眼裝束，演繹經典音樂劇《油脂》中John Travolta與Olivia Newton-John的角色。表演者隨着動感節拍帶現場旅客穿梭到50年代，在車形設計的舞台上載歌載舞，讓旅客感受暑假的熱鬧氣氛。



Signature songs that the audience grooved to during the Summer Grease Rock performances featured all of the musical Grease's hits:

《夏日搖滾》表演為旅客演出了以下《油脂》音樂劇的重點曲目：

- ♪ Greased Lightning
- ♪ Summer Nights
- ♪ There are Worse Things I Could Do
- ♪ Hopelessly Devoted to You
- ♪ Shaking at the High School Hop
- ♪ Those Magic Changes
- ♪ We Go Together
- ♪ Born to Hand Jive





1 RAMPING UP REGIONAL AVIATION SECURITY

加強地區航空保安

The Airport Authority (AA) supported the recent International Civil Aviation Organization (ICAO) Traveller Identification Programme (TRIP) Regional Seminar by sponsoring and sharing HKIA's new initiatives during the event. Co-organised by the ICAO and the Civil Aviation Department, the seminar served as a platform to facilitate the exchange of ideas on aviation security management with 200 representatives from industry partners and international organisations.

AA CEO Fred Lam attended the Welcome Reception as the Guest of Honour. AA Deputy Director, Airport Operations Vivian Cheung then gave a presentation that touched upon the AA's upcoming initiative introducing the use of single travel tokens for passenger journeys which will increase the security of a passenger's identity and improve passenger flow.

During the seminal period, ICAO Secretary General Dr Fang Liu also paid a visit to Hong Kong International Airport (HKIA) where she was kept up to speed on the airport's latest developments.

國際民用航空組織聯同民航處近日舉辦「國際民航組織旅行者身分識別方案地區研討會」，機管局作為贊助機構於研討會上分享香港國際機場的新保安措施。200名來自航空業界及國際組織的代表出席，就航空保安管理交流意見。

機管局行政總裁林天福為歡迎酒會的主禮嘉賓。機管局機場運行副總監張李佳蕙在研討會上演講，介紹機管局即將引入單一旅程身分認證，有助提高識別旅客身分的保安和促進旅客流動。

研討會期間，國際民用航空組織秘書長柳芳博士亦到訪了香港國際機場，了解機場的最新發展。



2 CONSISTENTLY EXCELLENT

卓越表現 一如既往

HKIA extended its streak of being ranked among the world's top airports in the Best In Travel Poll conducted by *Smart Travel Asia*. Readers of the international online publication gave high marks to HKIA, enabling it to rank second in the Top 10 Airports category during a survey conducted from May to June this year.

Since 2004, *Smart Travel Asia* has been running the poll which received strong response from affluent frequent travellers from all corners of the globe.

全球網上雜誌《Smart Travel Asia》於今年5至6月舉辦「旅遊之最選舉」，香港國際機場獲受訪者給予高度評價，在十大機場中排名第二，再次入選全球最佳機場之列。

《Smart Travel Asia》自2004年起舉辦這項選舉，向世界各地的飛行常客進行問卷調查。

3 SUPPORTING ADVANCED AVIATION TRAINING OPPORTUNITIES

支持進修高等航空課程

The AA and the Ecole Nationale de l'Aviation Civile (ENAC) have collaborated with civil aviation authorities and industry players from Hong Kong and France to sponsor civil aviation staff from Southeast Asian countries including Cambodia, Laos, Myanmar, the Philippines, Thailand and Vietnam to enrol in the Advanced Master in Air Transport Management Programme. The programme is set to be launched by the Hong Kong International Aviation Academy and ENAC in Hong Kong later this year.

On 8 August, a Memorandum of Understanding (MoU) was signed between the AA, ENAC, civil aviation authorities of Hong Kong and six Southeast Asian countries and sponsors during the 54th Asia and Pacific Region Directors General of Civil Aviation Conference. The MoU sets out the arrangements for cooperation in the 18-month programme, designed to address the evolving needs of the aviation industry in Asia-Pacific through enhancing the training and certification of technical and management personnel.

機管局及Ecole Nationale de l'Aviation Civile (法國國立民用航空學院·ENAC) 與民航機關及來自香港和法國的業內機構，攜手支持來自柬埔寨、老撾、緬甸、菲律賓、泰國及越南六個東南亞國家的民航人員，修讀航空運輸管理高等碩士課程。課程由香港國際航空學院與ENAC合作開辦，今年稍後在香港開課。

相關備忘錄於8月8日的亞太地區民航局局長第54次會議上由機管局、ENAC、香港民航處及該六國民航機構和贊助機構代表簽署，訂立在為期18個月課程中的合作安排。課程透過加強技術及管理人員的培訓及認證，裝備學員迎接亞太地區航空業不斷演變的需要。





4 FAREWELL FLIGHT FOR EVA AIR BOEING 747

告別長榮波音747型客機

Taiwan-based EVA Air's Boeing 747-400 flew into the sunset as it took to the skies for its final passenger service flight from Hong Kong to Taipei on 21 August. Drawing the curtains on the 25-year-old aircraft was a farewell event at the boarding gate prior to its departure from HKIA. Passengers could capture the moment by posing for photos beside a commemorative banner, while "Farewell 747-400" souvenir candies were distributed during the flight.

Affectionately known as the "Queen of the Skies", the Boeing 747 is the world's first wide-bodied civil aircraft incorporating a distinctive upper deck along its front as the benchmark for major airlines to deploy for long-haul flights during its aviation career. Over the years, EVA Air introduced a total of 18 such aircraft for its passenger and cargo flights.

台灣長榮航空波音747-400型客機服務25載後，於8月21日完成飛行任務，於香港飛往台北的最後載客旅程後退役。為隆重其事，航空公司特別在航班登機門口掛上歡送橫幅，讓乘客拍照留念，並在機上送贈「Farewell 747-400」紀念糖果。

波音747型客機擁有「空中女王」的美譽，是全球首架廣體大型客機，其獨特之處是機身前段的雙層客艙設計，面世以來廣為航空公司採用執飛長途服務。長榮航空多年來共引進18架該型號航機提供客運及貨運服務。

5 AWARD-WINNING HKG MY FLIGHT APP AT YOUR FINGERTIPS



「我的航班」流動應用程式獲獎

HKIA's official HKG My Flight mobile app recently scooped up the Digital Brand Award 2017 in the Software and Mobile App Category – Outstanding International Airport Mobile App. HKG My Flight is a handy tool for travellers that provides them with comprehensive information on HKIA including real time flight status, as well as shopping and dining information at the airport.

Presented by the Chamber of Hong Kong Computer Industry and Metro Radio, winners of the accolades were selected by focus groups comprising a spectrum of sectors including IT, academia and the public that reflect different perspectives on the real-world user experience of mobile apps. On 25 August, an award presentation ceremony was held to honour the winners across numerous categories.

香港國際機場官方流動應用程式「我的航班」最近在「香港傑出數碼品牌大獎2017」中獲頒「軟件及應用程式類—傑出國際機場手機程式」獎。「我的航班」應用程式為旅客提供全面的香港國際機場資訊，包括實時航班資料、購物及飲食情報等，讓旅客享受更便捷的機場體驗。

獎項由香港電腦商會與新城電台合辦，由資訊科技界、學術界及公眾組成的評審小組選出得獎者，從流動應用程式給用家不同方面的體驗進行評選。頒獎典禮於8月25日舉行，向多個類別的得獎者頒授獎項。

6 SPREADING GOODWILL THROUGH VISUAL ARTS

攝影展宣揚和諧共融

While the "Art, Culture and Music at the Airport" festival is already in full swing, there are more in store when award-winning artwork created by students were unveiled on 18 August at the International Students' Visual Arts Contest-cum-Exhibition of Hong Kong – Photography. These winning entries to the contest illustrate the competition's "The Good Earth" theme which conveys a message of peace and harmony as seen through the eyes of the youth around the globe, such as expressing their passion for their families and nations, and their aesthetic sensitivity towards nature. The exhibition which runs at the Departures Hall at Terminal 1 until 12 November is jointly presented by the Education Bureau and Po Leung Kuk.

香港國際機場正在舉行「藝術、文化與音樂巡禮在機場2017」連串活動與展覽。於8月18日更開始展出「香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽」的得獎學生攝影作品。有關比賽以「大地」為主題，世界各地的青年透過鏡頭傳遞和諧共融的信息，包括表達對親友和國家的情懷、對大自然的美感觸覺等。展覽活動由教育局及保良局合辦，作品於一號客運大樓離港大堂展出，展期至11月12日。



7 AIRPORT PRESCHOOL ROLLS OUT NEW SERVICES

機場幼兒園新服務

The trailblazing Airport Preschool has recently introduced two new services to further cater to the needs of parents who work at HKIA. During weekdays, the facility provides Occasional Child Care Service for children aged up to 2 years old from 8:00am to 6:00pm. For the existing students, the Preschool also offers an Extended Hour Service for children aged up to 3 years old which runs from 6:00pm to 8:00pm.

Managed by the Hong Kong Christian Service, the Airport Preschool located at the Airport World Trade Centre offers education and childcare services for children up to 3 years old, providing airport staff with peace of mind that their children are taken care of at a nearby area.

For details of the services, please refer to the Preschool website <http://hkcschild.edu.hk/hkiap> (page of "School Services").

香港首間機場幼兒園最近推出兩項新服務，更貼心照顧香港國際機場員工的育兒需要。「暫託幼兒服務」對象為兩歲以下的幼兒，服務時間為星期一至五上午8時至下午6時；另外為現正就讀的學生而設，對象為三歲以下幼兒的「延長時間服務」亦可供申請，服務時間為晚上6時至8時。

機場幼兒園由香港基督教服務處管理，位於機場世貿中心，為機場員工三歲以下嬰幼兒提供照顧及教育服務。校園設在機場範圍，讓家長安心工作。

有關服務詳情請參閱幼兒園網頁 <http://hkcschild.edu.hk/hkiap>（「服務簡介」頁面）。

SCAN
掃描

QR code to
browse details
of the free
delivery service
QR碼瀏覽
免費送貨服
務詳情



[8]

8 FREE DELIVERY TO MORE DOORSTEPS

擴展免費送貨服務

Shopping at HKIA is even more convenient for travellers who do not have to worry about adding more weight to their luggage as HKIA's free delivery service extended its network to cover more countries including Japan and South Korea, making it a total of 12 destinations. In addition to the free delivery within Hong Kong for single transactions of \$1,000 or above at HKIA, travellers who make a single transaction of \$2,500 or above can now have their purchased items delivered to Mainland China, Japan, South Korea, and several Asian countries/regions free of charge.

Check out the HKIA shopping catalogue and shop now.

香港國際機場的購物免費送貨服務現擴展至更多國家，包括日本及南韓等共12個目的地，旅客無須擔心行李超重，並可享受更便利的購物體驗。旅客於機場單次購物滿1,000港元或以上，即享香港境內免費送貨服務；單次購物金額滿2,500港元或以上，更可享免費送貨至中國內地、日本、南韓及多個亞洲國家及地區。

請參閱香港國際機場購物資訊，盡享購物樂趣。



9 CHEONGSAM IN HONG KONG'S CULTURE

體驗香港長衫文化

The charm of the cheongsam is on full display in an exhibition depicting the tradition of the timeless dress near Gate 22 of the Departures East Hall.

Presented by the Hong Kong Arts Centre and Hong Kong Museum of History from July 2017 to January 2019, the showcase highlights the exquisite handicraft that goes into each creation such as the tools used to craft the elegant dresses. Apart from the display, a Cheongsam Lost & Found documentary shown at the exhibition allows visitors to appreciate the necessary deft skills in cheongsam-making and learn about its significance in Hong Kong's culture.

機場離港層東大堂近22號登機閘口正舉行長衫展覽，展現長衫歷久常新的魅力。

展覽由香港藝術中心與香港歷史博物館合辦，於2017年7月至2019年1月期間展出多件長衫物品，包括化手藝為精緻長衫的工具等，以及一套有關長衫的紀錄片《長衫漫談》，讓旅客了解長衫製作工藝，認識長衫對香江文化的重要性。

PITCHING IN TOWARDS WASTE REDUCTION

積極推廣減廢

The Airport Authority (AA) recently rolled out a new Passenger Awareness Programme (PAP)

to engage passengers in an effort to enlighten them on the benefits of waste management, waste reduction and recycling through interactive and educational activities. The programme complements this year's HKIA Environmental Management Recognition Scheme in which airport tenants collaborate to prepare for the municipal solid waste (MSW) charging.

Between July 2017 and February 2018, the PAP ambassadors from YMCA of Hong Kong Christian College are encouraging travellers to play an online game focusing on waste reduction and recycling using a tablet as well as share images taken with the popular Big Waster mascot and "My Green Journey" fun props on social media.

Feedback on the AA's environmental initiatives including waste reduction and recycling

facilities in HKIA are being collected from passengers who are also presented with souvenirs. The results will be used to measure and analyse passengers' engagement in the green initiatives.

機場管理局最近推出「環保意識提升計劃」，透過互動及教育活動，向旅客宣傳廢物管理、減廢及循環再造的好處。這是今年「香港國際機場環境管理表揚計劃」的活動之一，旨在鼓勵機場租戶同心協力，為實施都市固體廢物收費作好準備。

來自港青基信書院的中學生擔任「環保意識提升計劃」的大使，在機場宣傳環保。於2017年7月至2018年2月，計劃大使將邀請旅客利用平板電腦參與以減廢及循環再造為主題的網上遊戲，然後與計劃的吉祥物「大咗鬼」及「減廢旅遊達人」道具相架拍照，將減廢信息分享到社交媒體。

活動會蒐集旅客對機場減廢及回收設施等環保工作的意見，並向旅客贈送紀念品致謝，意見結果將用於評估及分析旅客對機場環保措施的認知。



ENLIGHTENING ENERGY SAVING MEASURES

認識節能方法

Energy saving is key to achieving a sustainable city, and in this light, the Airport Authority (AA) and CLP Power Hong Kong joined hands to launch the Hong Kong International Airport (HKIA) Energy Saving Campaign. As part of CLP's "Power Your Love" programme, the campaign aims to encourage the



wider airport community to save energy at the household level by adopting a greener lifestyle.

During the campaign's Opening Ceremony cum luncheon talk on "Household Energy Saving Tips" on 17 July, CLP representatives offered practical household energy saving tips that the airport

community could observe at home.

To commend the top energy savers within the airport community, the campaign also includes a Household Energy Saving Competition for airport island workers with a CLP account wherein winners were determined by their energy savings over two months from June to August this year when compared to their consumption over the same period in 2016.



節約能源是城市實現可持續發展的關鍵。為此，機場管理局與中華電力合作舉辦「香港國際機場節能運動」，作為中電「全城過電」計劃的一部分，鼓勵機場同業攜手出一分力，從家居日常建立綠色生活方式，節省能源。

運動於7月17日舉行的「中電綠適大使與你節能綠+FUN」午餐講座上啟動，中電代表與在場機場同業分享實用的家居節能貼士，鼓勵大家從生活實踐節能。

同時，運動亦設「家居節能比賽」，中電用戶的機場同業均可參加。比賽比較參賽者今年6月至8月中的兩個月間與去年同期的用電量，慳電量較高者為勝。

ALL BUSINESS ON SUSTAINABLE CONSUMPTION

實踐可持續消費

The AA was recently recognised by the Business Environment Council (BEC) for incorporating sustainable consumption practices at HKIA as an outstanding "Sustainable Consumption Enterprise" in the BEC's Fostering Sustainable Consumption for Hong Kong Business and Community Programme. The programme aims to encourage the business sector to adopt sustainable measures through a series of initiatives such as its Recognition Scheme, a smartphone app and roving exhibitions.



On 28 July, the AA was invited to attend the programme's launch ceremony and introduced its efforts in the area such as the green procurement practices and sustainable dining policies, as well as the utilisation of sustainable products.

機場局最近獲商界環保協會的「推動香

港商界及社區可持續消費計劃」認可為「支持可持續消費行為企業」，致力在香港國際機場推行可持續消費。這項計劃透過多項活動，包括標誌計劃、智能手機應用程式及巡迴展覽等，鼓勵工商界實行可持續消費措施。

於7月28日，機管局應邀出席計劃的啟動禮，並介紹機管局推行的環保採購政策、可持續食材餐飲政策，以及在機場使用可持續產品等。



ORGANIC FOOD FOR THOUGHT

健康有機飲食

The AA Staff Club recently organised two activities to enrich AA staff's understanding on the concepts of organic farming and healthy organic food in collaboration with the Hong Kong Organic Resource Centre of Hong Kong Baptist University (HKORC).

During a lunch talk on 1 August, Director of the HKORC Professor Jonathan Wong shared tips on being a smart organic food consumer and elaborated on the concepts and processes involved in organic farming.

Meanwhile, an organic food marketplace was set up on the next day at the ground floor of the HKIA Tower where local retailers and organic farms showcased a variety of healthy organic products for AA colleagues to select from.



機管局職員康樂會最近與香港浸會大學香港有機資源中心合辦兩項活動，讓機管局員工認識有機耕種及健康有機食品概念。

於8月1日舉行的午餐講座上，香港有機資源中心總監黃煥忠教授與參加者分享精明選購有機食物的貼士，並講解有機耕種的概念及過程。

此外，翌日機管局亦在機場行政大樓地下舉辦有機食品市場，讓本地零售商及有機農場售賣各種健康有機產品，供機管局員工選購。

SHARING THE JOY OF READING

共享讀書樂

There is a lot of fun when you share the joy of reading with your colleagues, as AA staffers found out during the Book Exchange Event. Organised by the AA Staff Club in July, a box was set up at the HKIA Tower to collect book donations. Staff were then invited to browse the selection and take home any books that caught their interest. Remaining books would be donated to the Salvation Army charity.

開卷有益，互換書本，與同儕共享閱讀樂趣。機管局職員康樂會於7月舉行交換書籍活動，於機場行政大樓設立收集箱收集員工捐出的書本。書本經分類後，讓員工揀選喜愛的帶回家，其餘書籍則捐贈救世軍作慈善用途。



2016 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2016年度傑出員工獎專題

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?

問：你何時加入機場管理局？你的日常工作是甚麼？

I joined the AA in 2012 and have been rotating to different tasks within the Baggage Handling team of the Airfield Department since then. My current daily work involves coordinating frontline operations and handling related enquiries of the Baggage Hall. I am also responsible for assisting in the planning and implementation of Baggage Hall safety projects as well as staff training programmes.

我於2012年加入機管局，一直在飛行區運作部行李處理組輪流擔任不同工作，現時日常負責協調行李處理大堂的前線運作及處理相關查詢。我的職責亦要協助規劃及推行行李處理大堂的安全項目及員工培訓計劃。

Q: What was the most memorable experience during your career at the AA so far?

問：在機管局工作的日子裏，有甚麼事令你最難忘？

My most memorable experience happened during an information system upgrade for the baggage reconciliation in 2016. A trainer was invited from overseas to train our staff on the upgrade but unfortunately fell ill after two days and was unable to continue. As a contingency plan decided within a morning, a colleague and I took up the training role and resumed the lessons with the trainer's advice. We felt glad when the training was completed on schedule with a satisfactory outcome.

於2016年行李資訊系統的行李確認作了一次重大更新，我們邀請了海外一位導師到港指導同事相關更新事宜，可是培訓開始兩天後他因病不能繼續。我們即時作出應變，當天早上決定按導師的指導，由我與另一名同事擔任導師完成餘下課程。我們很高興培訓能按計劃完成而且效果理想，這件事令我十分難忘。

Q: What qualities do you think are important in performing your duties?

問：執行職務時，你認為哪些條件最為重要？

As a member of the Baggage Hall community, communication is important to ensure the smooth implementation of new procedures and practices in the Baggage Hall, which is operated by a sizeable team of colleagues and business partners.

行李處理大堂的運作由機管局及業務夥伴的同事負責，人數眾多。作為其中一員，與大家保持良好溝通至為重要，以確保新程序及措施順利實行。



Mandy Luk 陸家鳴

Senior Operation Officer, Baggage Handling, Airfield
飛行區運作部行李處理高級營運主任

OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Debbie Poon 潘德恩
Airport and Industry
Collaboration Department
機場業界協作部



Cheong Tze Ching 莊子晴

6 months 6個月

Mother: Lui Wan Kam

母親：呂運金

Terminal 1 Department

一號客運大樓運作部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。

獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。